

NOTAS SOBRE LA ANÁFORA DE LARGA DISTANCIA EN CHINO*

WU JIAN
El Colegio de México

Introducción

ESTE TRABAJO TIENE COMO PROPÓSITO reportar algunos datos provenientes del chino, para discutir ciertos problemas que estos datos suscitan en la teoría de la anáfora de larga distancia de Giorgi (1984).

Básicamente, analizaré el comportamiento sintáctico de una partícula china, *ziji* (su equivalente aproximado en español: 'propio', 'mí/ti/sí mismo'). Presentaré primero diversos usos de *ziji* en el sistema lingüístico chino, para luego demostrar que éste es un elemento anafórico, en oposición con los otros pronombres personales y que, además, puede funcionar como una anáfora de larga distancia. Finalmente, discutiré algunas de sus propiedades como tal y sus posibles consecuencias teóricas, problemas que, al parecer, no se resuelven con facilidad con la teoría existente sobre la anáfora.

Dentro del marco teórico del Ligamiento, se ha observado larga y reiteradamente en la literatura (cf. por ejemplo Chomsky, 1981, 1982, 1986a, 1986b, 1988; Lasnik & Uriagereka, 1988; etc. Aquí sigo la versión de Demonte, 1989) que:

(1) Principio A: Una anáfora ha de estar ligada en su categoría rectora;

* Una primera versión de este trabajo fue presentada en un curso intensivo impartido por la doctora Violeta Demonte, durante octubre de 1989, a quien debo mi sincero agradecimiento por estimularme a estudiar la anáfora de larga distancia en chino. Mi agradecimiento también a Li Weiji, Russell Maeth, Mariana Pool y Zhang Guiying por haber tenido la amabilidad de discutir conmigo diferentes aspectos del trabajo. Sólo yo soy responsable del resultado.

(2) Principio B: Un pronominal ha de estar libre en su categoría rectora;

(3) α es una categoría rectora para β ssi α es el SN u: O mínimo que contiene a β ; al rector de β y que incluye un SUJETO accesible; y

(4) β es accesible a α si,

(i) β manda-c α , y

(ii) β no está coindizada con ninguna categoría que contenga a α .

Al lado de esta concepción de la anáfora ("estricta", en el sentido de que obedece a la Condición de Localidad), Giorgi (1984) propone una teoría de la anáfora de larga distancia, desprendida de su análisis sobre el sistema anafórico italiano, especialmente sobre el elemento posesivo *proprio*. Según esta teoría, la anáfora de larga distancia tiene las siguientes propiedades:

(a) Las anáforas de larga distancia no están ligadas en la cláusula donde ocurren;

(b) sólo los sujetos (si el verbo no es un verbo experiencial) son sus posibles antecedentes;

(c) en el caso de estar incrustada en una cláusula adverbial, la anáfora de larga distancia no puede tomar el sujeto de la O más inmediatamente dominadora del adverbial como su antecedente; y

(d) con los verbos experienciales, el objeto se comporta como un sujeto, con respecto de las posibilidades del ligamiento de una anáfora de larga distancia, además de violar los requisitos del mando-c.

A fin de explicar los datos observados, Giorgi (1984:317) formula la siguiente hipótesis:

(5) una anáfora de larga distancia está ligada-P (P = argumento prominente), donde

(6) α está ligada-P a β ssi α está coindizada con β y α está en el dominio-P de β .

De acuerdo con Giorgi, si se asume que cada cabeza léxica, que es un verbo, adjetivo o sustantivo, define un dominio

¹¹ Para una discusión sobre la noción del SUJETO accesible, cf. Bouchard (1985), tomada parcialmente en Lasnik & Uriagereka (1988:63).

temático (Θ), *i.e.*, el conjunto de argumentos marcados- Θ por esa cabeza léxica, entonces, uno de los argumentos de este dominio temático puede considerarse como "prominente" respecto de otros y del conjunto de los otros restantes; con todo el material que otros dominan, puede denominarse su dominio-P. Se incluiría en ese dominio-P la cabeza verbal, adjetiva o nominal que define el dominio- Θ y el argumento prominente se identificaría con el elemento más alto en una jerarquía como ésta: agente—experimentante—tema y otros. De allí se sigue que cada argumento temático está dentro del dominio-P del sujeto (el caso de los verbos experienciales aparte); los adverbiales no son nunca por sí solos miembros de un dominio-P, por no estar marcado- Θ por ninguna cabeza léxica (aunque pueden ser por parte de un argumento temático mayor y, por lo tanto, de un dominio-P más alto); y los SAS en las construcciones de cláusula mínima son dominio-P de los sujetos de las mismas.²

Como establece la Teoría de la Gramática Universal, estos principios de la anáfora de larga distancia, si son suficientemente poderosos, deberían ser generalizables a todas las lenguas, con diferencia únicamente en la forma fonética y sintáctica (y menos frecuentemente, semántica) de ítems léxicos y en la selección de parámetros (Chomsky, 1988:100). De hecho, esto es también lo que pretende Giorgi en su trabajo (cf. Giorgi, 1984:308 y 316). En los apartados que siguen, analizaré los datos del chino en confrontación con esta teoría de la anáfora de larga distancia.

² Cf. Williams (1989), para una interesante discusión sobre la relación anáfora-papeles temáticos. Williams (1989:442) piensa que la noción del "dominio-P" de Giorgi (1984) es muy similar en espíritu a las nociones de "argumento complejo" y "mando- Θ " que propone él, para quien

(i) Un predicado, sus argumentos, los argumentos de sus argumentos, etc., forman un argumento complejo (= Williams, 1989, (5)a).

(ii) Para dos papeles- Θ X y Y, X manda- Θ a Y si X es un coargumento de Y; o, si X manda- Θ a B, B (léxicamente) se enlaza (*link*) con Z, y Z manda a Y (= Williams, 1989, (44)).

Williams propone como principios para el ligamiento anafórico:

(iii) ligado *upper* por el mando- Θ , y

(iv) ligado *lower* por los predicados (= Williams, 1989,(67)c).

Su propósito es mantener una teoría general de la anáfora a la línea de "don't go past the first possible antecedent" propiamente detallada (Williams, 1989:451).

Ziji como anáfora

En este apartado mostraré, a grandes rasgos, los principales usos de la partícula china *ziji*, a modo de introducción, para demostrar que es una anáfora y no pronominal.

Tradicionalmente, *ziji* está considerado como una partícula gramatical que funciona de dos maneras: como pronombre reflexivo y como adverbio enfático (cf. Li y Thompson, 1981, también Chao, 1968; Lü, 1942, y Wang, 1946).

En su uso reflexivo, *ziji* puede ocurrir en cualquier posición donde pueda ocurrir un SN y, opcionalmente, puede estar precedido por un pronombre personal correferencial con el sujeto de la oración:³

(7) Zhangsan zai zema (ta) ziji.
Z. DUR reprochar 3sg mismo

'Z. está reprochándose a sí mismo.'

(8) Zhangsan zai zema (ta) ziji de haizi.
Z. DUR reprochar 3sg propio DE niño

'Z. está reprochando a su propio hijo.'

(9) Wo gen (wo) ziji shengqi.
yo con yo mismo enojar(se)

'Yo me enojo conmigo mismo.'

En su uso adverbial, puede ocurrir antes del verbo y sirve para contrastar a uno mismo con otros:

(10) Zhangsan ziji zuon fan.
Z. mismo hacer comida

³ En la transliteración se usa el sistema *pinyin* por ser éste el estándar y además ya usual internacionalmente (para la correspondencia de este sistema con el Alfabeto Fonético Internacional, cf. Li y Thompson, 1981:57). Para la glosa, sigo el sistema de Li y Thompson (1981): BA: marcador del objeto preverbal; BEI: pasivo (= 'por'); CL: clasificador numeral; DUR: aspecto durativo; NEG: negación; PL: plural; PROG: aspecto progresivo; 3sg: pronombre de tercera persona singular, sin diferenciar el masculino (他), femenino (她) o neutro [-humano] (它), que en chino son estrictos homófonos: *ta* (en el presente trabajo *ta* está traducido como 'él', a menos que el género aporte diferencias significativas para nuestros efectos). Para la glosa de algunas partículas cuyo análisis podría suscitar polémicas, adoptaré el método menos comprometido de Huang (1984): DE: marcador que ocurre al final de un modificador prenominal, que puede ser genitivo, nominalizador, etc.; LE: marcador del aspecto perfectivo, incoativo, etc. También empleo CAUS para marcar la partícula causativa *shi* 'hacer que', a falta de análisis estándar. Los tonos no están marcados porque no son relevantes para los efectos del presente trabajo.

'Z. cocina él mismo
(por su propia cuenta y no valiéndose de otros).'

- (11) Men ziji kai le.
puerta mismo abrir LE
'La puerta se abrió por sí sola
(no por causas externas).'

En este uso, el énfasis puede variar dependiendo del orden sintáctico, como en el siguiente par. mínimo:

- (12) Ta ziji yao lai.
3sg mismo querer-venir
'El mismo quiere venir'
(nadie más le ha hecho venir)

- (13) Ta yao ziji lai.
3sg querer mismo venir
'El quiere venir solo (no con otros).'

Obsérvese que el énfasis cae sobre el elemento que sigue inmediatamente a *ziji*: en (12), sobre 'querer', y en (13), sobre 'venir'.

Una diferencia entre el uso reflexivo y el intensivo consiste en que, en el segundo caso, i.e., como elemento intensificador, *ziji* es opcional. Sin *ziji*, las oraciones (10)-(13) resultan neutras pero gramaticales. En cambio, usado como elemento reflexivo, *ziji* es imprescindible. Primero, suponiendo que no está presente el pronombre opcional, la oración resulta agramatical sin *ziji*:

- (14) *Zhangsan_i zai zema e_i (cp.(7))
Z. DUR reprochar

- (15) *Zhangsan_i zai zema e_i de haizi (cp.(8))⁴

⁴ Una posible lectura de (15) es interpretar la partícula DE como nominalizador:

(i) Zhangsan zema de haizi
Z. reprochar DE niño

y en este caso, (15) resulta un SN que contiene una subordinación relativa: "el niño que Z. está reprochando". Aquí asumo para nuestros efectos que (15) es agramatical en el sentido de que es una oración incompleta en un contexto pragmáticamente neutro.

Se podría argüir que la oración resultará más natural omitiendo todo (*ta*) *ziji* de, y se tendrá:

(ii) Zhangsan zai zema haizi
Z. DUR reprochar niño

'Z. está reprochando el/su niño.'

Pero en este caso está involucrado el problema del pronombre-cero, que no

- Z. DUR reprochar DE niño
 (16) *Woⁱ gen e_i shengqi (cp.(9))
 yo con enojar(se)

Segundo, si en lugar de *ziji* tenemos el pronombre *ta*, entonces el resultado es como las siguientes oraciones:

- (17) Zhangsan_i zai zema ta_x (cp.(7))
 Z. DUR reprochar 3sg
 'Z. lo está reprochando.'

- (18) Zhangsan_i zai zema ta_x de haizi (cp.(8))
 Z. DUR reprochar 3sg DE niño
 'Z. está reprochando a su hijo.'

(17) y (18) muestran que *ta* no es, o por lo menos no necesita, ser correferencial con *Zhangsan*. Nótese que en (18) *ta* tiene el potencial de referirse al sujeto de la oración y este potencial se actualizará en un contexto pragmáticamente adecuado. Pero su posibilidad de no correferirse con el sujeto de la oración, i.e., su no dependencia referencial respecto del sujeto de la oración como su antecedente (cf. Evans, 1980, para más discusión sobre la dependencia referencial); es una evidencia de su carácter pronominal. Esto quiere decir que se comporta de acuerdo con el Principio B (cf.(2)) de la Teoría del Ligamiento, y tiene el rasgo [+pronominal] y [-anafórico], lo que contrasta con el comportamiento de *ziji*, que es claramente [+anafórico] y [-pronominal], como se evidencia en los siguientes ejemplos:

- (19) Zhangsan_i zai zema ziji_i (= (7))
 Z. DUR reprochar mismo

- (20) Zhangsan_i zai zema ziji_i de haizi (= (8))
 Z. DUR reprochar propio DE niño

Obsérvense; para los mismos efectos, las siguientes oraciones:

- (21) Zhangsan_i zui xihuan ziji_i
 Z. más querer mismo
 'Z. se quiere más a sí mismo.'

me propongo discutir en este espacio. Cf. una discusión al respecto entre Huang (1984)—Xu (1986)—Huang (1987). Aquí doy por sentado simplemente que (ii) no es equivalente a (8) en cuanto a la significación.

- b. Zhangsan_i zui xihuan ta_x
 Z. más querer 3sg
 'Z. lo/la quiere más.'
- (22)a. Lisi_i renwei ziji_i de shu zui hao
 L. creer propio DE libro más bueno
 'L. cree que sus propios libros son los mejores.'
- b. Lisi_i renwei ta_x de shu zui hao⁵
 L. creer 3sg DE libro más bueno
 'L. cree que sus libros son los mejores.'

Como anáfora, la relación entre *ziji* y su antecedente parece obedecer a algún tipo de requisito de mando-c, lo que contrasta una vez más con el comportamiento de los pronombres:

- (23)a. Lisi_i hen xihuan ziji_i jia
 L. muy gustar propio casa
 'A L. le gusta mucho su propia casa.'
- b. Lisi_i de mama_j hen xihuan ziji_i jia
 L. DE mamá muy gustar propio casa
 'A la mamá de L. le gusta mucho su propia casa.'
- c. Lisi_i de mama_i hen xihuan ta_x jia
 L. DE mamá muy gustar 3sg casa
 'A la mamá de L. le gusta mucho su casa.'
- d. *Ziji_i de mama hen xihuan Lisi_i
 propio DE mamá muy querer L.
 'La propia mamá de L. lo quiere mucho.'
- e. Ta_i de mama hen xihuan ta_i
 3sg DE mamá muy querer 3sg
 'Su madre lo quiere mucho.'

Nótese que en (23)b *ziji* no puede referirse a *Lisi*, porque como anáfora no está mandado-c por éste y, por la misma razón, (23)d es agramatical. Mientras que en (23)c *ta* puede ser correferencial con *Lisi*, en (23)e los dos *ta* pueden correferirse, puesto que, como pronominales, están libres de su categoría rectora.

Otra diferencia entre la anáfora *ziji* y los pronominales

⁵ En este caso, la posibilidad de que *ta* se refiera al sujeto oracional rompería la supuesta distribución complementaria anáfora/pronominal, en torno de la cual se han armado largas discusiones en la literatura, cf. por ejemplo, Huang (1983), Farmer (1987), y también Demonte (1989:188ss).

consiste en que *ziji* puede tomar como antecedente un PRO arbitrario o un sustantivo genérico como *renmen* 'la gente', lo que no es posible para un pronominal. Obsérvense los siguientes pares de ejemplos:

- (24)a. PROarb_i xuexi kao ziji_i nuli
 estudio valerse propio esfuerzo
 'Para estudiar hay que valerse de los propios esfuerzos de uno mismo.'
- b. PROarb_i xuexi kao ta_{3sg} nuli
 estudio valerse 3sg esfuerzo
 'Para estudiar hay que valerse de sus propios esfuerzos.'
- (25)a. PROarb_i lao tanlun ziji_i shi tingzhe
 siempre hablar mismo CAUS oyente
 bu kai
 NEG jubiloso
 'Hablar siempre de sí mismo molesta al oyente.'
- b. PROarb_i lao tanlun ta_{3sg} shi tingzhe
 siempre hablar 3sg CAUS oyente
 bu kai
 NEG jubiloso
 'Siempre estar hablando de él molesta al oyente.'
- (26)a. Youshi renmen_i nanmian yao tanlun ziji_i
 a veces gente inevitable tener que hablar mismo
 'A veces es inevitable que se hable de sí mismo.'
- b. Youshi renmen_i nanmian yao tanlun ta_{3sg}
 a veces gente inevitable tener que hablar 3sg
 'A veces es inevitable que se hable de él.'
- (27)a. Renmen_i zong yiwei ziji_i de jia zui hao
 gente siempre pensar propio DE casa más bueno
 'La gente siempre piensa que su propia casa es la mejor.'
- b. Renmen_i zong yiwei ta_{3sg} de jia zui hao
 gente siempre pensar 3sg DE casa más bueno
 'La gente siempre piensa que su casa es la mejor.'

Cabe mencionar, además, que *ziji* se presta a la interpretación arbitraria, hecho que demuestra una vez más su dife-

rencia con los pronominales, carentes de dicha capacidad:

- (28)a. $Ziji_{arb}$ jia zong shi zui hao de
 propio casa siempre ser más bueno DE
 'La propia casa de uno siempre es la mejor.'
- b. $Ziji_{arb}$ i zheng qian $ziji_i$ hua
 mismo ganar dinero mismo gastar
 'Si uno se gana su (propio) dinero, lo podrá
 gastar (como quiera).'
- c. $Ziji_{arb}$ i de wenti $ziji_i$ jie jue
 propio DE problema mismo resolver
 'Si el problema es de uno mismo, lo tendrá que
 resolver uno mismo.'

Es interesante anotar la co-ocurrencia de dos *ziji* en (28) b y c. El primer *ziji* tiene una lectura arbitraria, y el segundo ya no la debe tener, puesto que puede tomar al primero como su antecedente. El punto crucial aquí es que, según sugiere Giorgi (1984:310), la anáfora, cuando se comporta como variable libre, es una anáfora no ligada que, en general, nunca puede referirse directamente a objetos definidos del mundo.

'Ziji' como anáfora de larga distancia

En el apartado anterior demostramos que la partícula china *ziji* es un elemento anafórico. En este apartado me propongo examinar su comportamiento como anáfora de larga distancia. Una primera intuición es que el *ziji* en chino goza de mayor libertad en su relación con el antecedente, con respecto de los principios que Giorgi establece para la anáfora de larga distancia (1984) sobre la base de las observaciones de los datos de *proprio* en italiano:

Obsérvense primero las siguientes oraciones:

- (29)a. Zhangsan_i yiwei nei suo fangzi hai shuyu
 Z. CL creer aquel CL casa aún pertenecer
 'Z. cree que aquella casa todavía le pertenece
 a él.'

- (29) b. Zhangsan_i yiwei nei suo fangzi hai shuyu
 Z. creer aquel CL casa aún pertenecer
 ziji_i jia
 propio familia
 'Z. cree que aquella casa todavía pertenece a su propia familia.'

Nótese que tanto en (29)a como en (29)b, *ziji* puede tomar antecedente no dentro de la cláusula donde ocurre sino fuera de ella. Concretamente, su antecedente es el sujeto matriz. *Zhangsan* en ambos casos. Eso quiere decir que en ninguno de los dos casos la anáfora está ligada por el sujeto de la cláusula, con lo que viola el Principio A de la Teoría del Ligamiento. Éste es justamente el primer síntoma de la anáfora de larga distancia de acuerdo con Giorgi (1984). Pero es interesante mencionar que la estructura italiana equivalente a (29)a, en la que se usa *se stesso*, es agramatical en dicha lengua (cf. Giorgi, 1984 (19)a.), y lo mismo pasa con *sí mismo* en español. Una posible explicación sobre esta diferencia es que el *ziji* en chino cubre la función reflexiva de *se stesso* en italiano y de *sí mismo* en español, y la función posesiva de *proprio/propio*. Como anáfora, su comportamiento parece aproximarse al de la anáfora de larga distancia *proprio* y no se somete a las restricciones de localidad que tiene el reflexivo *se stesso*. La observación anterior se ilustra también con las siguientes oraciones:

- (30) a. Zhangsan_i gaosu Lisi_j ziji_i de fangzi zhao
 Z. decir L. propio DE casa prender
 huǒ
 fuego
 'Z. dijo a L. que su propia casa se encendió en llamas.'
- b. Zhangsan_i dui Lisi_j jieshi-shuo ziji_i de
 Z. hablar a L. explicar propio DE
 diànhua
 teléfono
 huai
 descomponerse LE
 'Z. explicó a L. que su propio teléfono estaba descompuesto.'
- c. Zhangsan_i dui Lisi_j shuo ziji_i ci zhi

Z. a L. decir mismo renunciar puesto
le

LE

'Z. dijo a L. que él había renunciado.'

d. Zhangsan_i tongzhi Lisi_j ziji_{i/y} pochan le
Z. avisar L. mismo arruinarse LE

'Z. avisó a L. que él (Z.) se había arruinado.'

Lo que muestran los ejemplos de (30) es que *ziji*, tanto en su uso reflexivo como posesivo, se comporta de acuerdo con lo que predice la teoría de la anáfora de larga distancia, en el sentido de que no está ligada clausularmente, sino que toma como antecedente el sujeto matriz. Así sucede también en algunos tipos de cláusulas adverbiales (por lo menos en las de tiempo), en las que el sujeto que domina inmediatamente la cláusula adverbial no puede ser el antecedente de la anáfora:

(31)a. Lisi_i zai jianchaguan_j moshou ziji_{i/y} caichan
L. en fiscal confiscar propio fortuna
zhiqian jiu-yijing hui guo le
antes ya volver país LE.

'L. ya había regresado al país antes de que el
fiscal confiscara su fortuna.'

b. Zhangsan_i xiwang Lisi_j zai jianchaguan_k moshou
Z. esperar L. en fiscal confiscar
ziji_{i/y/k} caichan zhiqian hui guo
propio fortuna antes volver país

'Z. espera que L. regrese al país antes de que el
fiscal haya confiscado su fortuna (de Z).'

En ambos casos, la anáfora siempre sobrepasa al sujeto más cercano para tomar al sujeto matriz como su único antecedente posible. Este hecho viene a consolidar el estatus de *ziji* como anáfora de larga distancia.

En algunos casos, es la semántica del verbo, en lugar de la relación meramente sintáctica, la que determina cuál es el antecedente real de la anáfora. Obsérvense los siguientes ejemplos:

(32)a. Zhangsan_i tuo Lisi_j PRO_j gei ziji_{i/y} mai
Z. encargar L. para mismo comprar
yi ge gongwenbao
un CL portafolios

'Z. encargó a L. que le comprara un portafolios.'

b. Zhangsan_i quan Lisi_j PRO_j gei ziji_i y
Z. aconsejar L. para mismo
mai yi ge gongwenbao

'Z. aconsejó a L. que se comprara un portafolios'

'Z. aconsejó a L. que se comprara un portafolios para sí mismo.'

(32)a. y b. constituyen un par mínimo que muestra cómo el significado del verbo hace cambiar el antecedente; de hecho, lo determina. *Tuo*, 'encargar', es un verbo performativo cuyo resultado apunta generalmente hacia el beneficio propio del agente, a diferencia del verbo *quan*, 'aconsejar', que apunta hacia la dirección opuesta: hacia el paciente. Es decir, *grosso modo*, los dos verbos son direccionalmente definidos, en el sentido de que orientan la acción denotada por ellos hacia una dirección determinada, y podrían caracterizarse, respectivamente, de la siguiente manera: "Ag. *tuo* Pac. (Para el ag.)" y "Ag. *quan* Pac. (Para el pac.)" En caso de que esto sea correcto, será lógico que con *tuo* el antecedente de la anáfora recaiga en el agente y con *quan*, en el paciente. Véanse las siguientes oraciones, las cuales parecen corroborar la observación anterior:

(33)a. Zhangsan_i tuo Lisi_j PRO_j gei ziji_i y qing
Z. encargar L. para mismo pedir
jia

'Z. encargó a L. que le pidiera un permiso.'

b. Zhangsan_i tuo Lisi_j PRO_j zhaokan ziji_i de
Z. encargar L. cuidar propio DE
fangzi

'Z. encargó a L. que le cuidara la casa.'

(34)a. Zhangsan_i quan Lisi_j PRO_j gei ziji_i zai

Z. aconsejar L. para mismo en

yinghang kai yi ge hutou

banco abrir un CL cuenta

'Z. aconseja a L. que abra una cuenta

(de ahorros) en el banco para sí mismo.'

- b. Zhangsan_i quán Lisi_j PRO_j zhuyi ziji_i de
 Z. aconsejar L. atender propio DE
 shenti 'cuerpo'
 'Z. aconseja a L. que cuide la propia salud.'

En los ejemplos antes presentados, el significado direccional del verbo de la matriz determina, de manera inequívoca, el posible antecedente de la anáfora. Sin embargo, esta manera de proceder no se observa en las construcciones en que el verbo principal podría calificarse como "direccionalmente" neutro, como por ejemplo, *qing* 'invitar', *rang* 'mandar', *yaoqiu* 'pedir', etc. En este caso, aun cuando el antecedente es determinado y único, no parece deberse al segundo verbo o al predicado de la cláusula completiva. Véanse las siguientes oraciones:

- (35)a. Zhangsan_i qing Lisi_j PRO_j liuxia ziji_i de
 Z. invitar L. dejar propio DE
 dizhi 'dirección'
 'Z. invitó a L. a que dejara su propia dirección.'
- b. Zhangsan_i qing Lisi_j PRO_j chaoxia ziji_i de
 Z. invitar L. copiar propio DE
 dizhi 'dirección'
 'Z. invitó a L. a que apuntara su dirección (de Z.)'
- (36)a. Zhangsan_i yaoqiu Lisi_j PRO_j chi-wan
 Z. pedir L. comer-terminar
 fan hou PRO_j ba ziji_i de wan xi le
 comida después BA propio DE tazón lavar LE
 'Z. pidió a L. que lavara su propio tazón
 después de terminar de comer.'
- b. Zhangsan_i yaoqiu Lisi_j PRO_j jin men hou
 Z. pedir L. entrar puerta después
 PRO_j mofang ziji_i de dongzuo
 imitar propio DE acción
 'Z. pidió a L. que imitara sus acciones al entrar.'
- (37)a. Zhangsan_i rang Lisi_j PRO_j ba ziji_i de
 Z. mandar L. BA propio DE
 benzi 'dailai'
 cuaderno traer

- (35) a. 'Z. ordenó a L. que trajera su propio cuádrero.'
 Zhangsan rang Lisi PRO_j gen zhe ziji
 Z. mandar L. seguir PROG propio
 'de paizi' chang ge
 DE compás cantar canción

b. 'Z. ordenó a L. que cantara siguiendo su compás.'
 Nótese que en estas oraciones, el antecedente de la anáfora está bien determinado: en las a. es el sujeto de la subordinada (PRO) y en las b. es el sujeto matriz. En (35) se podría argüir que la misma estructura semántica del predicado implicaría ya una preferencia "direccional": en general, aunque no siempre, , , , , , , dizhi, 'dejar la dirección', implicaría 'dejar la propia dirección de uno mismo', mientras que de *chaoxia dizhi*, 'copiar o apuntar la dirección', se inferiría que la dirección es de otra persona.⁶ Esta preferencia, si no definición, direccional sería la que determina, en un contexto neutro, el posible antecedente de la anáfora. Pero, si bien esta hipótesis se sostenía—no sin esforzarse mucho—, en (35), será sumamente difícil de mantenerla en (36) y (37), donde ni los verbos ni la predicación se podrían someter al mismo tipo de análisis, del cual se desprendería alguna propiedad de prefe-

6 Algunos tests sintácticos servirían para mostrar que en chino las estructuras verbo-objeto como "dejar la dirección", "copiar la dirección", etc., son distintas de las de "cuidar la salud", "cuidar la casa", etc. Las primeras admiten la construcción 'BA+obj+v', mientras que las segundas, no. Véanse los siguientes ejemplos:

- (i) Zhangsan qing Lisi ba dizhi liuxia
 Z. invitar L. BA dirección dejar
 = (35)a.
 (ii) Zhangsan qing Lisi ba dizhi chaoxia
 Z. invitar L. BA dirección copiar
 = (35)b.
 (iii) *Zhangsan tuo Lisi ba fangzi zhaokan
 Z. encargar L. BA casa cuidar
 = (34)b.
 (iv) *Zhangsan quan Lisi ba shengtǐ zhuyi
 Z. aconsejar L. BA cuerpo cuidar
 = (34)d.

Esta diferencia se debe, probablemente, al hecho de que en chino algunas estructuras verbo-objeto son más "condensadas" que otras. Y la condensación puede llegar al extremo de formarse ya una palabra compuesta (*dān-xīn* 'cargar-corazón; preocuparse') y no admite la construcción con BA (**ba xīn dan*). Para una descripción detallada de la formación de palabras en chino, cf. Li & Thompson (1981).

rencia direccional sin distorsiones. Además, con otros tipos de verbos parece que el criterio semántico tampoco funciona bien para determinar el antecedente real. Por ejemplo, con los verbos de creencia: *renwei*, 'creer'; *yiwei*, 'creer, pensar (que)'; *juede*, 'sentir (que)'; etc., y con los verbos de actitud: *xiwang*, 'esperar (que)'; *zancheng*, 'estar de acuerdo con'; *fandui*, 'estar en contra de'; etc., se vuelve indeterminado el antecedente de la anáfora *ziji*. Obsérvense las siguientes oraciones:

- (38)a. Zhangsan_i yiwei Lisi_j aishang le ziji_{i/j} de
 Z. creer L. enamorarse LE propio DE
 qizi
 esposa
 'Z. cree que L. está enamorado de su/su propia esposa.'
- b. Zhangsan_i yiwei Lisi_j wangji le ziji_{i/j} shi shei
 Z. creer L. olvidar LE mismo ser quién
 'Z. cree que L. ha olvidado quién es él.'
- (39)a. Zhangsan_i xiwang Lisi_j neng yuanliang ziji_{i/j}
 Z. esperar L. poder perdonar mismo
 'Z. espera que L. sepa perdonarlo/perdonarse a sí mismo.'
- b. Zhangsan_i xiwang Lisi_j neng yuanliang ziji_{i/j} de
 Z. esperar L. poder perdonar propio DE
 cuowu
 error
 'Z. espera que L. sepa perdonar su/su propio error.'

Nótese que en las oraciones anteriores son posibles candidatos tanto el sujeto matriz como el sujeto local. Es decir, las oraciones de (38) y (39) son ambiguas en el sentido de que *ziji* puede referirse, indiscriminadamente, al sujeto principal (*Zhangsan*) o al sujeto de la subordinada (*Lisi*).

Hasta aquí, hemos visto que tanto los criterios sintácticos como los semánticos no son suficientes para determinar por sí solos el antecedente real de la anáfora. Esto hace pensar, razonablemente, que en la determinación del antecedente interfieren factores externos a la oración, sean contextuales, situacionales o pragmáticos; lo cual no parece improbable de

acuerdo con algunos estudios dentro del marco teórico universal.

Tsao (1977) ha propuesto un parámetro tipológico que él llama "discourse-oriented vs. sentence-oriented languages". Según Tsao, algunas lenguas orientales como el chino, el japonés y el coreano pueden calificarse de lenguas "discourse-oriented" frente a lenguas como el inglés, que son lenguas "sentence-oriented", en el sentido de que las primeras reúnen un conjunto de propiedades distintivas del que carecen las segundas. Algunas de estas propiedades están enunciadas en forma de reglas (e.g. la regla de la elisión del SN-tópico). Algunos autores han llegado a conclusiones parecidas o que corroboran con sus observaciones la existencia de dicho parámetro (cf. por ejemplo, Li y Thompson, 1976, 1979). Algunos otros han introducido la noción de "discourse-oriented vs. sentence-oriented" a fin de ilustrar ciertas propiedades de la categoría vacía en chino, de las que carecen otras lenguas como el inglés (cf. por ejemplo, Huang, 1984). Esto es, hay razón para considerar que el parámetro en cuestión está independientemente motivado.

Para los efectos del presente trabajo, es importante destacar con cierto énfasis una observación hecha por Yang (1983), que sugiere que en una lengua "discourse-oriented", la anáfora podría estar ligada "discursivamente" (*discoursally bound*): Desde este punto de vista, se podría pretender una explicación algo más satisfactoria sobre la variación o la indeterminación del antecedente real de la anáfora *ziji*, que se ha observado anteriormente en este trabajo. En pocas palabras, sugeriré que la estructura oracional del chino sólo le da a *ziji* la posibilidad de realizarse como anáfora de larga distancia en el sentido de poder buscar su antecedente fuera de su categoría rectora, y para la determinación concreta de su real antecedente hay que acudir al contexto discursivo y, probablemente, también a principios pragmáticos mucho más generales. Pienso que cierto grado de dependencia contextual no implicaría la total falta de independencia de la gramática, sino que, al contrario, las reglas pragmáticas, por lo menos en las lenguas "discourse-oriented" donde la pragmática prevalece sobre la gramática, podría estar en una posición com-

plementaria —en el sentido de que vienen a complementar de alguna manera— a las reglas gramaticales. Por lo tanto, el hecho de tener que recurrir al contexto para determinar cuál de los dos posibles antecedentes es el real no impediría que se formularan reglas gramaticales para atribuir a la partícula *ziji* propiedades pertenecientes a la anáfora de larga distancia, una de las cuales es precisamente la potencial de tomar por antecedente el sujeto matriz, fuera de la cláusula donde ocurre, la que es su dominio de rección.⁷

A la luz del parámetro de “discourse-oriented vs. sentence-oriented languages”, es posible hablar de una hipótesis del ligamiento discursivo de la anáfora, la cual asume que la anáfora en chino está ligada por un contexto discursivo mayor que la oración.⁸ Llamémoslo “ligado-D”, a fin de diferenciarlo del “ligado-P” de Giorgi (1984). Ahora bien, si la hipótesis del “ligado-D” es esencialmente correcta, será de esperar que en un contexto suficientemente amplio la anáfora tenga el antecedente inequívoco. Véanse los siguientes ejemplos:

- (40) *Daiyu* shen shou naqi, dakai kan shi,
Daiyu extender mano tomar abrir ver momento

⁷ Durante la revisión bibliográfica, me enteré de la existencia de un trabajo de Huang (1985) sobre la anáfora en chino. Ante la imposibilidad de consultarlo para enriquecer de alguna manera estas páginas, me he limitado a señalarlo aquí como recordatorio.

⁸ Cabría subrayar el término “contexto”, entendido como el contexto discursivo mayor que la oración, porque los datos parecen mostrar que aún en oraciones bastante largas se presenta la misma variación en cuanto a la determinación del antecedente real. Obsérvense las siguientes oraciones:

- (42) *Lisi* bei *ziji* de *gou* yao le
L. BEI propio DE perro morder LE
'L. fue mordido por su propio perro.'
- (43) *Zhangsan* kanjian *Lisi* bei *ziji* de *gou* yao le
Z. ver L. BEI propio DE perro morder LE
'Z. vio que L. fue mordido por su/su propio perro.'
- (44) *Wangwu* shuo *Zhangsan* kanjian *Lisi* bei *ziji* de *gou* yao le
W. decir Z. ver L. BEI propio DE perro morder LE
'W. dijo que Z. vio que L. fue mordido por su perro.'
- (45) *Zhangsan* gaoshu *Lisi* (shuo) *Wangwu* kanjian *Maliu* bei *ziji* de *gou* yao le
Z. contar L. decir W. ver M. BEI propio DE perro morder LE
'Z. contó a L. que W. había visto que M. fue mordido por su perro.'

que shi Baoyu e₁ bing shi e₂ songlai
 pero ser Baoyu e₁ enfermarse momento mandar
 de jiu jaunzi, ziji ti de shi,
 DE viejo pañuelo mismo escribir DE poema
 shangmian lei hen yu zai
 arriba lágrima huella aún estar

'Daiyu extendió la mano y lo tomó, y al abrirlo,
 vio que era el pañuelo viejo que Baoyu le había
 mandado cuando ella estaba enferma; sobre el que
 ella misma había escrito un poema. Allí estaba
 todavía la huella de las lágrimas que ella derramó.'

- (41) Fengjie suan zhe yuan zhong zimei
 Fengjie calcular PROG pabellón dentro hermanas
 duo, xingqing bu yi, qie-you bu
 mucho temperamento NEG igual además NEG
 bian ling she yi chu, moruo
 conveniente otro establecer un lugar mejor
 songdao Yingchun, yi chu qu, tang ri
 mandar Yingchun mismo lugar ir si día
 hou Xin Xiuyan you xie bu
 después Xin Xiuyan tener algunos NEG
 suiyi de shi; zongran Wang Furen,
 satisfactorio DE asunto aunque Wang señora
 shidao le, yu ziji wu gan
 enterarse LE con mismo NEG relación
 'Fengjie calculaba que en la casa había muchas
 hermanas con temperamentos distintos, y por
 otro lado, no sería conveniente establecer otro
 lugar (especial para Xin), mejor mandar (a Xin) a
 donde Yingchun; si en el futuro a Xin Xiuyan le
 pasaban cosas desagradables; aunque se enterara
 la señora Wong, no sería algo que tuviera que
 ver con ella (Fengjie) misma.'

Nótese que en (40) y (41) el contexto discursivo es bastante amplio y el antecedente está bien determinado. Independientemente del análisis sintáctico —si es una oración

⁹ Los dos ejemplos son sacados de *El sueño del Pabellón Rojo*, citados en Wang (1946:58), y la traducción al español es mía.

compleja o son varias oraciones—, lo cierto es que en estos casos *ziji* es evidentemente una anáfora de larga distancia en el sentido de que no obedece a la condición de la localidad. Curiosamente, Wang (1946) coincide con los lingüistas de ahora al señalar que *ziji* es correferencial “desde lejos” con el sujeto y en tal posición cumple una función importante: esclarecer de manera notable el significado; pues si de lo contrario se usa el pronombre de tercera persona singular, *ta*, el significado será en extremo oscuro. La observación de Wang (1946) es muy acertada en cuanto a la característica esencial de la anáfora de larga distancia, pero en lo que se refiere a la determinación del antecedente no me parece del todo satisfactoria. Parece ser que la determinación del antecedente es una cuestión mucho más compleja y que no necesariamente es el sujeto matriz, como se ha demostrado páginas atrás. Las oraciones (40) y (41) hacen pensar en la posibilidad del tópico discursivo pero, a mi modo de ver, sólo se trata de una coincidencia. No todos los tópicos discursivos resultan ser antecedentes reales de la anáfora. Véanse los siguientes ejemplos:

(42)a. Zhangsan_i yiwei Lisi_j wangji le ziji_{i/j} shi shei
(=34b.)

Z. creer L. olvidar LE mismo ser quién

‘Z. cree que L. se ha olvidado de quién es él/él mismo.’

b. Liang ren lu shang xiangyu, Lisi_j que
dos hombres camino arriba encontrarse L. pero
mei dazhaohu, Zhangsan_i yiwei Lisi_j wangji le
NEG saludar Z. creer L. olvidar LE
ziji_{i/j} shi shei
mismo ser quién

‘Los dos hombres se encontraron en el camino, pero L. no saludó. Z. creía que L. lo había olvidado.’

c. Zicong chu le na shi hou, Lisi_j
desde suceder LE ese asunto después L.
chengtianjie xiang diu le hun, Zhangsan_i
todo el tiempo como perder LE alma Z.
yiwei Lisi_j wangji le ziji_{i/j} shi shei
creer L. olvidar LE mismo ser quién

- Desde lo sucedido, L. andaba todo el tiempo despistado. Z. creía que L. se había olvidado quién era.
- (43)a. Zhangsan_i qing Lisi_j zuo zai ziji_i de weizi shang.
Z. invitar L. sentarse en propio DE asiento arriba
'Z. invitó a L. a que se sentara en su propio asiento.'
- b. Kafetiguan li ren hen dou, Lisi_j zhao-bu-dao difang zuo, Zhangsan_i qing Lisi_j zuo zai ziji_i de weizi shang.
cafetería dentro persona muy numeroso L. no-encontrar lugar sentarse Z. invitar L. sentarse en propio DE asiento arriba
'Había mucha gente en la cafetería y L. no encontraba donde sentarse. Z. invitó a L. a que se sentara en su asiento.'
- c. Kuai kai hui le, litang li hen luan, Lisi_j dao-chu-zhuan-you, gen peng-you dazhaohu, Zhangsan_i qing Lisi_j zuo zai ziji_i de weizi shang.
próximo empezar reunión LE sala dentro muy desordenado L. dar vueltas con amigos saludar Z. invitar L. sentarse en propio DE asiento arriba
'La reunión estaba por empezar, y había mucho desorden en la sala. L. andaba dando vueltas saludando a los amigos. Z. invitó a L. a que se sentara en su propio asiento.'

Nótese que en la (42)a., el antecedente de la anáfora es indeterminado: puede ser de larga distancia, en cuyo caso se refiere al sujeto matriz (*Zhangsan*), o puede ser local, y se refiere al sujeto de la subordinada (*Lisi*). Nótese también que la misma oración ya no es ambigua en un contexto discursivo más amplio, como en (42)b., y c.: En (42)b., el hecho de que Lisi no haya saludado le hace pensar a Zhangsan que Lisi no lo había reconocido, de ahí que el antecedente de *ziji* sea inequívocamente el sujeto Zhangsan. En cambio, en un contex-

to como (42)c., es el comportamiento extraño de Lisi lo que le hace creer a Zhangsan que probablemente Lisi ya ni se acuerde de cómo se llama él, de ahí también la determinación del antecedente anafórico.

Obsérvese, además, que en (42)b., y c. los tópicos discursivos son el mismo Lisi, al igual que en las (43)b., y c., pero el antecedente varía en ambos casos: en los casos b., es el sujeto matriz Zhangsan, mientras que en los casos c., es el tópico discursivo Lisi, que también resulta ser el sujeto de la subordinada. Esto sugiere que, en casos como éstos, el sujeto inmediatamente dominador de la anáfora puede ser un posible antecedente sólo cuando coincide con el tópico del discurso. Este hecho viene a consolidar una vez más el estatus de *ziji* como anáfora de larga distancia. Es decir, *ziji* como anáfora de larga distancia siempre salta por encima del sujeto de la cláusula donde ocurre, para tomar su antecedente en un nivel más alto. Puede ser el tópico del discurso, lo cual parece razonable si se toma en cuenta que el chino es una lengua "discourse-oriented", o puede ser el sujeto matriz de la oración, si principios pragmáticos así lo quieren.

A modo de conclusión

En las páginas precedentes, he presentado algunos datos a fin de examinar la anáfora de larga distancia en chino. He argumentado que el pronombre personal anafórico *ziji* puede comportarse de acuerdo con lo que predice la teoría de Giorgi (1984), en el sentido de que puede no estar ligada por su categoría rectora sino buscar el antecedente fuera de la cláusula donde ocurre. A la vez, he argumentado que la misma teoría no puede dar cuenta de todos los datos registrados, en el sentido de que la noción del dominio no explica el porqué de la indeterminación del antecedente real.

La hipótesis del ligamiento-P predice, básicamente, que la anáfora de larga distancia debe estar ligada-P. En cambio, los datos del chino presentan en muchos casos una indeterminación del antecedente, en el sentido de que puede haber dos posibles antecedentes de la anáfora, uno de los cuales es apa-

rentemente el sujeto de la subordinación.

A fin de resolver esta variación o indeterminación al nivel oracional, he juzgado oportuna la introducción del parámetro de "discourse oriented vs. sentence oriented languages": en las lenguas "discourse oriented" como el chino, la anáfora puede estar ligada discursivamente. A esto lo he llamado, muy provisionalmente, el ligamiento-D. La hipótesis del "ligado-D" da por sentado esencialmente que la anáfora de larga distancia en chino no está ligada en el nivel oracional sino en el nivel de discurso. Bajo este principio, los factores sintácticos, semánticos y pragmáticos se conjugan para la determinación del antecedente real de la anáfora.

Un problema con esta hipótesis del ligamiento-D es su relativa vaguedad. A causa de la falta de conocimientos más profundos y sistemáticos de cómo funciona el discurso en estas lenguas "discourse oriented", decir que la anáfora está ligada-D constituiría únicamente un paso, si no del todo implausible, es poco satisfactorio, hacia la explicación del fenómeno: sus propiedades y mecanismos sólo se sacarían a luz con un modelo más explícito de la gramática del discurso.

BIBLIOGRAFÍA

- BOUCHARD, D. 1985 "The binding theory and the notion of accessible SUBJECT", *Linguistic Inquiry* 16: 117-133.
- CHAO, Y. R. 1968 *A grammar of spoken Chinese*, University of California: Berkeley.
- CHOMSKY, N. 1981 *Lectures on government and binding*, Foris: Dordrecht.
- , 1982 *Some concepts and consequences of the theory of government and binding*, MIT: Cambridge, Mass.
- , 1986a. *Knowledge of language: Its nature, origin and use*, Praeger: Nueva York.
- , N. 1986b *Barriers*, MIT: Cambridge, Mass.
- , N. 1988. *Language and problems of knowledge. The managua lectures*, MIT: Cambridge, Mass.
- DEMONTE, V. 1989 *Teoría sintáctica. De las estructuras a la reacción*, Sínte-

- sis: Madrid.
- EVANS, G. 1980 "Pronouns", *Linguistic Inquiry* 11: 337-362.
- FARMER, Ann K. 1987 "They held each other's breath and other puzzles for the binding theory", *Linguistic Inquiry* 18: 157-163.
- GIORGI, A. 1984 "Toward a theory of long distance anaphors: a GB approach", *The Linguistic Review* 3:307-361.
- HOU, John Y. 1987 "Null operators and the status of empty categories in Chinese", *Linguistic Inquiry* 18:518-523
- HUANG, C. T. James. 1983 "A note on the binding", *Linguistic Inquiry* 14:554- 561.
- , "On the distribution and reference of empty pronouns", *Linguistic Inquiry* 15:531-574.
- , 1987 "Remarks on empty categories in Chinese", *Linguistic Inquiry* 18:321- 337.
- , et al.: 1985 "Remarks on the reflexive anaphor in Chinese", trabajo presentado en la Primera Conferencia Internacional de la Lengua China y de la Enseñanza del Chino, Taipei. *Apud* Huang (1987).
- LASNIK, H. & J. Uriagereka. 1988 *A course in GB syntax. Lectures on binding and empty categories*; MIT: "Cambridge, Mass.
- LI, C. y S. Thompson. 1976 "Subject and topic: a new typology", in C. Li, (comp.) *Subject and topic*, Academic: Nueva York.
- , 1979 "Third person pronouns and zero anaphora in Chinese discourse", en T. Givón (comp.), *Syntax and semantics* 12, Academic: Nueva York.
- , 1981 *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*, University of California: Berkeley.
- LÜ, S. X. 1942 *Zhongguo wenfa yaolue* (Principios de la gramática china), Shangwu Yingshuguan: Beijing (1982).
- TSAO, F. 1977 "A functional study of topic in Chinese: The first step toward discourse analysis", tesis doctoral, usc, Los Ángeles, California. *Apud* Huang (1984).
- WANG, Liaoyi.(Li). 1946 *Hanyu yufa gangyao* (Elementos de la gramática china), Shanghai Jiaoyu Chubanshe. 1982.
- WILLIANA, E. 1989 "The anaphoric nature of Θ -roles", *Linguistic Inquiry* 20:425 456.
- XU, L. 1986 "Free empty category", *Linguistic Inquiry* 17:75-93.
- YANG, D. W..1983 "The extended binding theory for anaphors", trabajo presentado en la conferencia GLOW, Universidad de York. *Apud* Huang (1984).